

**UNIVERZITA KARLOVA – FAKULTA PEDAGOGICKÁ**  
**Katedra francouzského jazyka a literatury**  
**ODBORNÝ POSUDEK VEDOUCÍ PRÁCE**

Jméno studenta: Bc. Martin Štancl  
 Název práce: Albert CAMUS et Kamel DAOUD  
 Vedoucí práce: Mgr. Milena Fučíková, Ph.D., MCF

### **Cíl práce**

Martin Štancl přijal navržené komparatistické téma a dodržel zadání problematiky, kterou dovedl k zajímavému závěru. Jako cíl si stanovil obecně zhodnotit posuny v literární transformaci Camusova *Cizince* v přepisu alžírského spisovatele a novináře Kamela Daúda: *Meursault, přešetření* (*Meursault, contre-enquête*, Arles : Actes Sud, 2014). Tento záběr Martina Štancla donutil k výběru určitých závažných aspektů z obou románových děl. Martin Štancl se v první části rozhodl rozebrat Camusův nejednoznačný vztah k Alžírsku, v druhé části nabízí srovnání existenciálních situací hlavních postav, ve třetí části se věnuje jazyku, který je pro tzv. „frankofonního spisovatele“ (Lise Gauvin) vždy problematičtější. Jde o témata klíčová. Martin Štancl vychází z francouzských originálů textů obou románů, pracuje přirozeně a kriticky se sekundární literaturou (Ashcroft, Genette, Kyloušek, Moura, Said, atd.) A konečně vhodně hierarchizuje získané poznatky.

### **Zpracování obsahu**

Martin Štancl se svého úkolu zhostil velmi dobře. Dokázal na základě srovnávací studie dvou časově vzdálených děl poukázat na společné i odlišné rysy vybraných textů: rodná země, vztah k druhému, postavy. Martin Štancl se nebojí polemizovat s alžírským romanopiscem, kriticky cituje místa, kde je ke Camusově *Cizinci* až zaujatě nespravedlivý. Vstupuje do Daúdova dialogu s Camusem, ale potvrzuje také právo pohledu z druhé strany. Frankofonní spisovatelé totiž ztělesňují nároky literatury, která namísto funkce symbolické dává přednost funkci kognitivní, kreativní a kritické. Je obecně známo, že jedním z úkolů frankofonního spisovatele je interpretovat minulost spojenou s koloniálním panstvím. Patrick Chamoiseau dokonce tvrdí: „à chaque fois qu'on change de présent, on change aussi le passé“. Za velmi hodnotný považuji autorův interpretační přístup vyrůstající ze strukturalismu, za kterým si Martin stojí během celé práce i v jejím závěru: „La littérature dispose de ce pouvoir extraordinaire qui permet aux personnages une sorte d'immortalité, puisqu'ils renaissent à chaque nouvelle lecture“ (str. 57).

### **Formální a jazyková úroveň**

Práce je napsaná v odborném francouzském jazyce, jazykově i stylisticky je na velice dobré úrovni. Koncepce práce je zvolena vhodně a přehledně. Autor kriticky pracuje s prameny (s tištěnou sekundární literaturou i s internetovými zdroji).

### **Přínos práce**

Autor velmi odborně popsal literární dialog mezi Daúdem a Camusem. Přináší poznání, že Daúdovo dílo je i něčím víc, než pouze osobitou interpretací klasického díla: Daúd popsal temná místa dnešní alžírské společnosti, vyslovil názor, že násilí je vždy špatným řešením a potvrdil, že francouzský jazyk je stále velice tvůrčím nástrojem kvalitního literárního dialogu. Považuji předkládanou diplomovou práci za velmi zdařilou a mohu ji směle doporučit k obhajobě.

**Datum: 13. května 2019**

**Podpis: Mgr. Milena Fučíková, Ph.D.,**